

**Elfte Sitzung – Onzième séance**

**Mittwoch, 15. Dezember 1993, Vormittag**  
**Mercredi 15 décembre 1993, matin**

08.50 h

Vorsitz – Présidence: Frau Haller/M. Frey Claude

**Präsidentin:** Die Motion 93.3245 der Minderheit der Finanzkommission, Einsparungen bei der Neat, befindet sich irrümlicherweise auf der Traktandenliste und muss gestrichen werden. Das Geschäft war nicht auf dem Sessionsprogramm und ist nicht behandlungsreif, weil das Büro die Finanzdelegation mit diesbezüglichen Abklärungen beauftragt hat.

*Ordnungsantrag – Motion d'ordre*

**Hafner Rudolf:** Man kann hier nicht von einem Versehen des Sekretariats sprechen. Dieser Vorstoss wurde im Zusammenhang mit einer konkreten Vorlage in der Finanzkommission behandelt und ausführlich diskutiert. Was man sagen kann, ist, dass das Geschäft im Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement eine gewisse Verzögerung erlitten hat. Aber es wurde vom Bundesrat behandelt, und die Antwort wurde am 1. September 1993 gutgeheissen. Da der Bundesrat darüber entschieden hat, ist die Sache behandlungsreif. Es wurde bisher noch nie etwas anderes gesagt.

Bei dieser Motion der Kommissionsminderheit geht es um Einsparungen; somit ist ganz klar das Finanzdepartement betroffen, und Herr Bundesrat Stich als Vorsteher des Finanzdepartementes ist unter uns; wir können ihn freundlich begrüessen. In diesem Sinne sollte nichts im Wege stehen, diese Motion der Kommissionsminderheit zu behandeln.

Ich mache darauf aufmerksam, dass aus Ihrer Mitte ohnehin verschiedene Vorstösse zu diesem Thema eingebracht wurden. Die Sache ist also fällig und sollte irgend einmal behandelt werden. Es ist nicht richtig, das Geschäft immer weiter hinauszuschieben, wenn es behandlungsreif ist.

Ich habe jetzt nicht inhaltlich argumentiert, aber ich bitte Sie, meinem Ordnungsantrag zuzustimmen, das Geschäft doch im üblichen Rahmen zu behandeln.

*Abstimmung – Vote*

Für den Ordnungsantrag Hafner Rudolf  
 Dagegen

27 Stimmen  
 59 Stimmen

93.021

**Immobilienstiftung  
 für internationale Organisationen  
 (Fipoi).  
 Neue Darlehen (Cern und WMO)  
 Fondation des immeubles  
 pour les organisations internationales  
 (Fipoi).  
 Nouveaux prêts (Cern et OMM)**

Botschaft und Beschlussentwürfe vom 17. Februar 1993 (BBl I 1225)  
 Message et projets d'arrêtés du 17 février 1993 (FF I 1141)

Beschluss des Ständerates vom 28. September 1993  
 Décision du Conseil des Etats du 28 septembre 1993

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Rychen** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Einleitung

Die Aussenpolitische Kommission befasste sich mit der Vorlage 93.021 anlässlich ihrer Sitzungen vom 12. Oktober, 2. November und 9. Dezember 1993. Dem Darlehen zugunsten der Europäischen Organisation für Kernforschung (Cern) stimmte sie schon am 12. Oktober 1993 zu.

Offene Fragen im Zusammenhang mit dem beantragten Plankredit für ein Gebäude der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) führten zu zwei weiteren Aussprachen (2. November und 9. Dezember 1993) und zu einem Mitbericht der Kommission für öffentliche Bauten. Da verschiedene Fragen nach wie vor einer genaueren Abklärung bedürfen, beschloss die Kommission am 9. Dezember 1993 die Aussetzung der Beratung dieses Teils der Vorlage und beauftragte das Departement mit der Ausarbeitung einer neuen Vorlage. Gleichzeitig beschloss sie, dem Plenum den Bundesbeschluss betreffend das Darlehen an die Fipoi zugunsten des Cern schon anlässlich der Wintersession 1993 zu unterbreiten, damit es diesbezüglich zu keinen unnötigen Verzögerungen kommt.

2. Das Darlehen zugunsten der Europäischen Organisation für Kernforschung (Cern)

Bereits seit einigen Jahren leidet das Cern wegen dem wachsenden Zustrom von Physikern und anderen Forschern unter grossen Raumproblemen. Der Mangel an Büroräumlichkeiten ist zu einem hemmenden Faktor für Besucher geworden, die am Cern Forschungen betreiben möchten; die verfügbare Bürofläche für diese Besucher beträgt ungefähr 14 000 m<sup>2</sup>, das heisst kaum mehr als 2,3 m<sup>2</sup> pro Besucher.

Der Minimalbedarf an neuen Büroräumlichkeiten wird auf rund 8000 m<sup>2</sup> veranschlagt. Dazu kommt die notwendige Anpassung der bestehenden Infrastruktur, insbesondere der Sitzungszimmer und der Konferenzräume sowie der Laboratorien.

Das neue Gebäude (für Details siehe Botschaft) ist für die neuankommenden Benutzer bestimmt. Insgesamt wird es 275 Räume für Büros und Laboratorien, das heisst 876 Arbeitsplätze sowie 816 Plätze zur allgemeinen Benutzung umfassen. Die Gesamtkosten belaufen sich (ohne Bauzinsen) auf 32,9 Millionen Franken. Das Gebäude wird auf Cern-eigenem Gelände erstellt, so dass weder Erwerbskosten noch Bau-rechtzinsen anfallen.

Die Kommission stattete dem Cern am 12. Oktober 1993 einen Besuch ab und liess sich von den Verantwortlichen über die Mission, das Forschungsprogramm, die finanziellen Aspekte und die Zukunftsaussichten dieser Organisation informieren. Im Rahmen dieses Besuches fand auch eine Besichtigung der Experimentalzone Delphi im Rahmen des LEP (Teilchenbeschleuniger für Elektronen und Positronen) statt.

3. Finanzielle Auswirkungen

Das zu den üblichen Bedingungen (Zinssatz von derzeit 3 Prozent pro Jahr mit einer Rückzahlungsfrist von 40 Jahren) ge-

währte Darlehen an die Fipoi zugunsten des Cern führt für den Bund zu einer finanziellen Belastung von 34,4 Millionen Franken, die sich auf die Jahre 1993 bis 1996 verteilt.

**M. Rychen** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

#### 1. Introduction

La Commission de politique extérieure a traité l'objet 93.021 lors des trois séances du 12 octobre, du 2 novembre et du 9 décembre 1993. Lors de sa séance du 12 octobre 1993, elle a approuvé le prêt en faveur de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (Cern).

Des questions restées ouvertes en ce qui concerne un crédit d'études de planification d'une construction pour l'Organisation météorologique mondiale (OMM) ont nécessité deux autres discussions (les 2 novembre et 9 décembre 1993) ainsi qu'un co-rapport de la Commission des constructions publiques. Vu que diverses questions sont demeurées non résolues et requièrent des éclaircissements sur des points précis, la commission a décidé le 9 décembre 1993 de suspendre l'examen de cette partie du message et a invité le DFAE à préparer un nouveau projet. Elle a également décidé de soumettre au plénum l'arrêté fédéral concernant le financement d'un nouveau prêt à la Fipoi en faveur du Cern déjà lors de la session d'hiver 1993, afin d'éviter un retard inutile dans le traitement de cet objet.

#### 2. Le prêt en faveur de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (Cern)

Déjà depuis plusieurs années, le Cern est à l'étroit dans ses murs en raison de l'afflux grandissant de physiciens et d'autres chercheurs. Le manque de locaux est devenu un obstacle pour les visiteurs désireux d'effectuer des recherches dans le cadre du Cern; la surface à disposition de ces personnes se monte à quelque 14 000 m<sup>2</sup>, autrement dit un peu plus de 2,3 m<sup>2</sup> par visiteur.

Les besoins essentiels en nouveaux locaux à usage de bureaux sont évalués à près de 8000 m<sup>2</sup>. A cela s'ajoute l'adaptation nécessaire des infrastructures existantes, en particulier les salles de réunion et de conférence, ainsi que les laboratoires. Le nouveau bâtiment est destiné aux nouveaux utilisateurs. Il comptera 275 salles de travail (bureaux et laboratoires), soit un total de 876 places de travail et de 816 places dans les espaces publics. Le coût total de construction, sans les intérêts intercalaires, se monte à 32,9 millions de francs. Le terrain appartenant déjà au Cern, il n'y a pas de frais d'acquisition, ni de rente de droit de superficie. Pour les autres détails, veuillez vous référer au message.

La commission a effectué une visite au Cern le 12 octobre 1993 et s'est fait informer par les responsables du Cern sur la mission, le programme de recherche, les aspects financiers et les perspectives d'avenir de cette Organisation. Au cours de cette visite, la commission a pu également visiter la zone expérimentale Delphi, située à l'intérieur de l'accélérateur d'électrons et de positons LEP.

#### 3. Conséquences financières

Le prêt octroyé à la Fipoi en faveur du Cern entraînera pour la Confédération une charge financière de 34,4 millions de francs répartie sur les années de 1993 à 1996. Il sera accordé aux conditions habituelles, soit au taux d'intérêt actuel de 3 pour cent par an avec un délai de remboursement de 40 ans.

#### Antrag der Kommission

Mit 19 Stimmen (bei 3 Enthaltungen) beantragt die Kommission, dem Bundesbeschluss über die Finanzierung eines neuen Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (Fipoi) in Genf zur Erstellung eines neuen Verwaltungsgebäudes zugunsten des Cern zuzustimmen.

#### Proposition de la commission

Par 19 voix et avec 3 abstentions, la commission propose d'approuver l'arrêté fédéral concernant le financement d'un

nouveau prêt à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (Fipoi) à Genève en vue de la construction d'un immeuble administratif pour le Cern.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

#### A. Bundesbeschluss über die Finanzierung eines neuen Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (Fipoi) in Genf zur Erstellung eines neuen Verwaltungsgebäudes zugunsten des Cern

#### A. Arrêté fédéral concernant le financement d'un nouveau prêt à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (Fipoi) à Genève en vue de la construction d'un immeuble administratif pour le Cern

*Detailberatung – Discussion par articles*

#### Titel und Ingress, Art. 1, 2

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Titre et préambule, art. 1, 2

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

83 Stimmen

Dagegen

1 Stimme

**Präsidentin:** Die Beratung über Entwurf B betreffend WMO wird ausgesetzt.

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

93.069

#### Voranschlag der Eidgenossenschaft 1994 Budget de la Confédération 1994

*Differenzen – Divergences*

Siehe Seite 2302 hiervor – Voir page 2302 ci-devant

Beschluss des Ständerates vom 14. Dezember 1993

Décision du Conseil des Etats du 14 décembre 1993

**Bonny, Berichterstatter:** Die Finanzkommission schlägt Ihnen vor, dieses Geschäft in Kategorie IV statt in Kategorie III gemäss Tagesordnung zu behandeln.

**Stucky:** Ich beantrage Ihnen, bei der Kategorie III zu bleiben, wie das in der Tagesordnung vorgesehen ist.

Begründung: Die Budgethoheit ist eine der wesentlichen Hoheiten eines Parlaments. Damit steuern wir vor allem die Ausgaben für das nächste Jahr, und über das Budget setzen wir auch gewisse Pflöcke. Nun sagt man, wir seien in Zeitnot. Ja, das stimmt. Das Budget muss fertig beraten werden, dessen bin ich mir auch bewusst; dass es vielleicht eine Einigungskonferenz mit dem Ständerat gibt, muss drin liegen. Aber wir haben noch heute und morgen Zeit zur Verfügung. Es gibt morgen Geschäfte, die nicht dringend sind. Diese Zeit können wir dazu verwenden, das Budget nach der Einigungskonferenz nochmals zu behandeln.

## **Immobilienstiftung für internationale Organisationen (Fipoi). Neue Darlehen (Cern und WMO)**

## **Fondation des immeubles pour les organisations internationales (Fipoi). Nouveaux prêts (Cern et OMM)**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	11
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.021
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	15.12.1993 - 08:50
Date	
Data	
Seite	2377-2378
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 488

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.